

今昔物語

北京编译社 译
周作人 校

上



新星出版社 NEW STAR PRESS

今昔物語

上

北京编译社
周作人校
译

出版说明

《今昔物语》是日本古典文学名著，约成书于十二世纪前半叶，共分天竺（卷一至卷五）、震旦（卷六至卷十）和本朝（卷十一至卷三十一）三部，其中卷十八和卷二十一全部缺失。这个译本只包括最具特色的本朝部分，由北京编译社翻译，周作人于一九六〇年二月二十日起手校订，至一九六二年二月二日完成。

虽经多方查询，迄未得知当年具体何人参与此项译事。恳请译者或其家属与本社联系，亦望知情人提供线索。

新星出版社

二〇〇六年七月六日

目 录

上 册

卷十一 本朝及佛法

第 一 篇	圣德太子在日本传播佛教	3
第 二 篇	行基菩萨学习佛法劝化世人	11
第 三 篇	役优婆塞诵咒使鬼神	15
第 四 篇	道照和尚赴唐传来法相宗	17
第 五 篇	道慈赴唐传来三论和本国的神睿互相比法	20
第 六 篇	玄昉僧正赴唐传回法相	22
第 七 篇	婆罗门僧正从天竺来访行基	25
第 八 篇	鉴真和尚由震旦来日本传戒律	27
第 九 篇	弘法大师赴唐传来真言教	29
第 十 篇	传教大师赴唐传来天台宗	34
第 十 一 篇	慈觉大师赴唐传来显密二法	36
第 十 二 篇	智证大师赴唐传来显密之法	40
第 十 三 篇	圣武天皇初建东大寺	44
第 十 四 篇	淡海公初建山阶寺	46
第 十 五 篇	元明天皇初建元兴寺	48
第 十 六 篇	历代天皇在各地建造大安寺	53
第 十 七 篇	天智天皇建造药师寺	55

第十八篇	高野姬天皇建造西大寺	56
第十九篇	光明皇后建造法华寺，后改尼庵（全篇缺）	
第二十篇	圣德太子建造法隆寺（全篇缺）	
第二十一篇	圣德太子建造天王寺	57
第二十二篇	推古天皇创建元兴寺	59
第二十三篇	建造现光寺供奉灵佛	62
第二十四篇	久米仙人初建久米寺	64
第二十五篇	弘法大师初建高野山	66
第二十六篇	传教大师初建比睿山	68
第二十七篇	慈觉大师初建楞严院	70
第二十八篇	智证大师为门徒初建三井寺	72
第二十九篇	天智天皇建造志贺寺	74
第三十篇	天智天皇的太子初建笠置寺	76
第三十一篇	德道圣僧初建长谷寺	78
第三十二篇	田村将军初建清水寺	80
第三十三篇	秦川胜初建广隆寺（全篇缺）	
第三十四篇	××修建法轮寺（全篇缺）	
第三十五篇	藤原伊势人初建鞍马寺	83
第三十六篇	修道僧明练初建信贵山	85
第三十七篇	××初建龙门寺（全篇缺）	
第三十八篇	义渊僧正初建龙盖寺	87

卷十二 本朝及佛法

第一篇	越后国神融圣僧缚雷建塔	91
第二篇	远江国丹生直弟上建塔	94
第三篇	山阶寺举行维摩会	96
第四篇	大极殿内举办御斋会	98
第五篇	药师寺内举办最胜会	100

第 六 篇	山阶寺内举行涅槃会	101
第 七 篇	东大寺内举办华严会	103
第 八 篇	药师寺内举办万灯会	105
第 九 篇	比睿山举办舍利会	106
第 十 篇	石清水宫举办放生会	108
第 十 一 篇	修道僧人广达用桥木刻成佛像	110
第 十 二 篇	修道僧人从沙底挖出佛像	112
第 十 三 篇	和泉国尽惠寺里的铜佛为盗贼所毁	114
第 十 四 篇	纪伊国人落海藉佛力得救	116
第 十 五 篇	贫家女求佛致富	118
第 十 六 篇	猎人藉佛力得免官司	120
第 十 七 篇	尼僧失佛自然复得	121
第 十 八 篇	河内国八多寺佛像入火不焚	123
第 十 九 篇	药师佛体出药品施盲女	124
第 二 十 篇	药师寺食堂失火大殿未焚	126
第二十一篇	山阶寺失火重建	128
第二十二篇	法成寺供奉大日如来画像	131
第二十三篇	法成寺药师堂定期做佛事呈现祥瑞	133
第二十四篇	迦叶佛化身为牛供关寺驱使	134
第二十五篇	伊贺国人的生母死后变牛来子家	138
第二十六篇	盛装法华经的经盒自然变长	140
第二十七篇	鱼化法华经	141
第二十八篇	肥后国书生免于罗刹之难	143
第二十九篇	沙弥所持法华经遇火不焚	146
第 三 十 篇	愿西尼所持的法华经遇火不焚	148
第三十一篇	逝世僧肉舌不烂山中念法华	150
第三十二篇	横川院的源信僧都	152
第三十三篇	多武峰的圣僧增贺	155

第三十四篇	书写山的性空圣僧	160
第三十五篇	神明山的诵经圣僧睿实	166
第三十六篇	天王寺住持道命阿闍梨	171
第三十七篇	信誓阿闍梨藉佛经法力救活双亲	174
第三十八篇	葛木山天台宗僧人圆久听仙人念偈	176
第三十九篇	爱宕护山的诵经圣僧好延	178
第四十篇	金峰山蘅岳的诵经圣僧良算	180

卷十三 本朝及佛法

第一篇	修道僧义睿大峰山偶遇诵经者	185
第二篇	葛川坐关僧比良山遇诵经仙人	188
第三篇	阳胜苦修成仙	190
第四篇	下野国僧人住在神仙古洞	193
第五篇	摄津国菟原的僧人庆日	195
第六篇	摄津国多多院的诵经圣僧	197
第七篇	比睿山西塔的僧人道荣	199
第八篇	法性寺尊胜院的僧人道乘	201
第九篇	诵经圣僧理满的经卷显灵	203
第十篇	诵经圣僧春朝的经卷显灵	205
第十一篇	诵经圣僧一睿听死尸诵经	208
第十二篇	长乐寺僧人山中相逢入定尼	210
第十三篇	出羽国龙华寺的妙达和尚	212
第十四篇	加贺国老和尚读诵法华经	213
第十五篇	东大寺僧人仁镜读诵法华经	215
第十六篇	比睿山僧人光日读诵法华经	217
第十七篇	诵经圣僧云净诵法华经得免蛇难	218
第十八篇	信浓国盲僧诵法华经双目重明	220
第十九篇	持经圣僧平愿诵法华经免死	222

第二十篇	石山好尊圣僧诵法华经免难	224
第二十一篇	比睿山僧人长圆诵法华经应验	226
第二十二篇	筑前国僧人莲照以身喂虫	228
第二十三篇	佛莲圣僧诵法华经，护法神前来服侍	230
第二十四篇	一宿圣僧行空诵法华经	232
第二十五篇	周防国基灯圣僧读诵法华经	233
第二十六篇	筑前国盲女诵法华经双目重明	234
第二十七篇	比睿山僧人玄常诵法华四要品	235
第二十八篇	诵经圣僧莲长诵法华经得佑	237
第二十九篇	比睿山僧人明秀的尸骸诵法华经	238
第三十篇	比睿山僧人广清的骷髅诵法华经	240
第三十一篇	备前国人出家诵法华经	242
第三十二篇	比睿山西塔僧人法寿读诵法华经	244
第三十三篇	神龙听信诵经圣僧之言行雨被斩	245
第三十四篇	天王寺僧人道公诵法华经拯救路神	247
第三十五篇	僧人源尊赴阴曹诵法华经还阳	249
第三十六篇	诵法华经的女子得见净土	251
第三十七篇	无惭破戒的僧人诵法华经寿量品	253
第三十八篇	小厮诵法华经四要品免难	254
第三十九篇	出云国读诵华严经和法华经的二圣僧	256
第四十篇	陆奥国读诵法华经和最胜经的二圣僧	258
第四十一篇	读诵法华经和金刚般若经的二圣僧	261
第四十二篇	六波罗密寺僧人讲仙听法华经获福	263
第四十三篇	女子死后变蛇身听法华经得脱	265
第四十四篇	定法寺方丈听法华经获益	267

卷十四 本朝及佛法

第一篇	枇杷大臣写法华经救无空法师	271
-----	---------------------	-----

第 二 篇	信浓太守写法华经救蛇鼠	273
第 三 篇	纪伊国道成寺僧人写法华经救蛇	275
第 四 篇	女子依法华经之力脱离蛇身升天	278
第 五 篇	写法华经救狐	281
第 六 篇	越后国乙寺僧人为猿猴抄写法华经	283
第 七 篇	修道僧在越中国立山遇少女	286
第 八 篇	越中国书生之妻死后堕入立山地狱	288
第 九 篇	美作国百姓入窑采铁被埋依法华经力得出	291
第 十 篇	陆奥国的壬生良门弃恶向善写法华经	293
第 十 一 篇	天王寺举行八讲会法隆寺抄写太子的注疏	295
第 十 二 篇	醍醐僧人惠增持诵法华经得知前世	297
第 十 三 篇	入道觉念持诵法华经得知前世	299
第 十 四 篇	行范僧人持诵法华经得知前世因果	300
第 十 五 篇	越中国僧人海莲持诵法华经得知前世因果	301
第 十 六 篇	元兴寺僧人莲尊持诵法华经得知前世因果	302
第 十 七 篇	金峰山僧人转乘持诵法华经得知前生	304
第 十 八 篇	僧人明莲持诵法华经得知前世	306
第 十 九 篇	备前国盲人读诵法华经得知前世	308
第 二 十 篇	僧人安胜持诵法华经得知前世因果	309
第 二 十 一 篇	比睿山横川的圣僧永庆持诵法华经得知前世 ...	310
第 二 十 二 篇	比睿山西塔僧人春命持诵法华经得知前世	311
第 二 十 三 篇	近江国僧人赖真持诵法华经得知前世	312
第 二 十 四 篇	比睿山东塔院僧人朝禅持诵法华经得知前世 ...	314
第 二 十 五 篇	山城国神奈比寺圣僧持诵法华经得知 前世因果	316
第 二 十 六 篇	丹治比经师书写法华经不敬身死	317
第 二 十 七 篇	阿波国人诽谤书写法华经的人遭到现报	319
第 二 十 八 篇	山城国高丽寺僧人荣常毁谤法华经遭到现报 ...	320

第二十九篇	枯敏行发愿自阴司还阳	321
第三十篇	大伴忍胜发愿后自阴司还阳	325
第三十一篇	利刈女诵心经自阴司还阳	327
第三十二篇	百济国僧人义觉持诵心经显示灵验	329
第三十三篇	盲僧长义依金刚般若经法力双目重明	330
第三十四篇	壹演僧正持诵金刚般若经显示灵验	331
第三十五篇	极乐寺僧人诵读仁王经显示灵验	333
第三十六篇	伴义通请人读诵方广经两耳复聪	335
第三十七篇	请僧读方广经得知生父变牛	336
第三十八篇	僧人读诵方广经落海不死终于生还	338
第三十九篇	内廷供奉源信在横川供奉涅槃经	340
第四十篇	弘法大师和修圆僧都斗法	342
第四十一篇	弘法大师修求雨经法会普降甘霖	344
第四十二篇	依仗尊胜陀罗尼真言的灵验得脱魔难	345
第四十三篇	依仗千手陀罗尼的灵验得脱蛇难	348
第四十四篇	比睿山僧人旅居播磨明石津得遇高僧	350
第四十五篇	降伏法显灵利仁将军身死	354

卷十五 本朝及佛法

第一篇	元兴寺的智光赖光二僧往生极乐	359
第二篇	元兴寺的隆海律师往生极乐	361
第三篇	东大寺戒坛的明佑和尚往生极乐	363
第四篇	药师寺的济源僧都往生极乐	364
第五篇	比睿山定心院僧人成意往生极乐	366
第六篇	比睿山颈下生瘤的僧人往生极乐	368
第七篇	梵释寺住僧兼算往生极乐	370
第八篇	比睿山横川院僧人寻静往生极乐	371
第九篇	比睿山定心院春素禅师往生极乐	372

第十篇	比睿山僧人明清往生极乐	374
第十一篇	比睿山西塔院僧人仁庆往生极乐	376
第十二篇	比睿山横川院僧人境妙往生极乐	378
第十三篇	石山寺僧人真赖往生极乐	379
第十四篇	醍醐寺入寺僧人观幸往生极乐	380
第十五篇	比睿山僧人长增往生极乐	381
第十六篇	比睿山千观内供往生极乐	384
第十七篇	法广寺僧人平珍往生极乐	386
第十八篇	如意寺僧人增佑往生极乐	387
第十九篇	陆奥国小松寺僧人玄海往生极乐	389
第二十篇	信浓国如法寺僧人采莲往生极乐	390
第二十一篇	大日寺僧人广道往生极乐	392
第二十二篇	云林院创始菩提讲会的圣僧往生极乐	393
第二十三篇	丹后国创始迎讲会的圣僧往生极乐	395
第二十四篇	镇西举办千日讲会的圣僧往生极乐	397
第二十五篇	摄津国树上人往生极乐	399
第二十六篇	播磨国贺古驿僧人教信往生极乐	400
第二十七篇	北山屠户往生极乐	402
第二十八篇	镇西的屠户往生极乐	405
第二十九篇	加贺国僧人寻寂往生极乐	408
第三十篇	美浓国僧人采延往生极乐	410
第三十一篇	比睿山入道僧人真觉往生极乐	412
第三十二篇	河内国入道僧寻佑往生极乐	413
第三十三篇	源惣因病出家往生极乐	414
第三十四篇	高阶良臣因病出家往生极乐	415
第三十五篇	入道僧高阶成顺往生极乐	416
第三十六篇	小松天皇的孙女出家为尼往生极乐	418
第三十七篇	池上本门寺宽忠僧都之妹出家为尼往生极乐 ...	419

第三十八篇	伊势国饭高郡尼僧往生极乐	420
第三十九篇	源信僧都之母往生极乐	421
第四十篇	睿桓圣僧之母释妙尼往生极乐	424
第四十一篇	镇西筑前国流浪尼僧往生极乐	425
第四十二篇	左近少将藤原义孝往生极乐	427
第四十三篇	丹波中将藤原雅通往生极乐	430
第四十四篇	伊豫国越智益躬往生极乐	432
第四十五篇	越中卸任国司藤原仲远往生兜率天	433
第四十六篇	长门国阿武大夫往生极乐	434
第四十七篇	临终念佛的作孽人往生极乐	436
第四十八篇	近江国守彦真之妻伴氏往生极乐	438
第四十九篇	右大辨藤原佐世之妻往生极乐	439
第五十篇	藤原氏女往生极乐	440
第五十一篇	伊势国饭高郡的老姬往生极乐	441
第五十二篇	加贺国××郡女子往生极乐	443
第五十三篇	近江国坂田郡女子往生极乐	444
第五十四篇	仁和寺观峰威仪师的侍童往生极乐	445

卷十六 本朝及佛法

第一篇	行善僧人蒙观音搭救自唐归来	449
第二篇	伊豫国越智直蒙观音搭救自唐归来	451
第三篇	周防国判官代蒙观音搭救保全性命	453
第四篇	丹后国成合山寺观音显灵	455
第五篇	丹波国郡司雕塑观音佛像	458
第六篇	陆奥国掏鹰人蒙观音搭救保全性命	461
第七篇	越前国敦贺女子蒙观音赐福	464
第八篇	殖规寺的观音救助贫女	468
第九篇	信奉清水观音的女子蒙受利益	471

第十篇	穗积寺的观音施钱救贫妇	474
第十一篇	观音佛头落地自动还原	476
第十二篇	观音避火离开佛堂	477
第十三篇	观音被盗后自行出现	478
第十四篇	斋郎东人祷告观音求得财富	479
第十五篇	信奉观音的少年龙宫获宝	481
第十六篇	山城国女人信观音得免蛇难	485
第十七篇	备中国良藤被狐所迷幸得观音救护	487
第十八篇	石山观音显灵代对诗歌	490
第十九篇	新罗王后获罪国王蒙长谷寺观音搭救获免	494
第二十篇	镇西人误落贼窟蒙观音救助得保全性命	495
第二十一篇	镇西女子蒙观音救助得脱贼难保全性命	500
第二十二篇	石山观音显灵哑女重新能言	504
第二十三篇	观音显灵盲人重新开眼	507
第二十四篇	误坠海中的人蒙观音搭救得全性命	508
第二十五篇	被弃荒岛的人蒙观音搭救得全性命	510
第二十六篇	强盗蒙观音搭救箭不中身获赦	512
第二十七篇	蒙观音的帮助得钱还寺债	514
第二十八篇	朝拜长谷寺的男子蒙观音保佑致富	515
第二十九篇	信奉长谷寺观音的穷人偶得金尸	519
第三十篇	贫女信奉清水寺观音得佛帐	522
第三十一篇	信奉清水寺观音贫女得财	524
第三十二篇	蒙六角堂的观音帮助隐身人终得现身	526
第三十三篇	信奉清水寺观音贫女遇盗得福	529
第三十四篇	信奉清水寺观音贫僧得良缘终身有靠	531
第三十五篇	筑前人信奉观音得生净土	533
第三十六篇	醍醐寺僧人莲秀信观音死而复生	535
第三十七篇	朝拜清水寺的武士掷骰输出两个千度受灾	537

第三十八篇	纪伊人邪见不信遭现世报	539
第三十九篇	招提寺千手观音显灵拒盗	540
第四十篇	十一面观音变化老翁竖立山倚桥柱 (全篇缺)	

卷十一

本朝及佛法

第一篇

圣德太子在日本传播佛教

古时，日本有位圣人叫做圣德太子。他原是用明天皇之子，母亲是穴太部真人^①的女儿。太子出生以前，用明天皇还只是一位亲王。这一天，太子的母亲忽然得了一梦，看见一个金面和尚来对她说：“我有救世誓愿，想暂借夫人腹中投胎！”太子的母亲问道：“你何人？”和尚回答说：“我乃是救世菩萨，家住西方。”太子的母亲闻言便道：“我腹中污秽不净，大师为何要来投胎？”这时，只听和尚说了句“我不嫌弃”，便跃身跳进她的口中。太子的母亲梦醒后，只觉有件东西噎住了她的喉咙，从此便身怀有孕。

后来，用明天皇的兄长敏达天皇即了位，这年正月初一，太子的母亲正在宫中散步闲游，刚刚走到马厩门口便生下了这位太子。当宫女把太子抱进寝殿时，忽然闪出一道金光，照得满殿通明，太子的身上同时也放出了一种异香。太子降生后，刚满四个月，就能像大人般地谈吐自如。转过年的二月十五日，一清早，就见他面向东方合掌朝拜，口里还念诵着南无阿弥陀佛。

^① 是日本古代姓氏之一。日本天武天皇于685年制定八色姓，以区别氏族的尊卑，真人居第一位，是专门赐给皇族的，以下的顺序是朝臣、宿祢、忌寸、道师、臣、连、稻直等。